

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 87:7

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                             |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A śpiewacy, jako tancerze, (zanucą):* Wszystkie moje źródła** są w tobie.*** <sup>1)2)3)</sup>    |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | A śpiewacy zanucą wśród płasów: Wszystkie me źródła są w tobie.                                   |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I płasając, będą śpiewać: <i>W tobie</i> są wszystkie me źródła.                                  |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Przetoż o tobie śpiewać będą z płasaniem wszystkie siły żywota mego.                              |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Jako weselących się, wszystkich mieszkanie jest w tobie!                                          |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | I oni zaśpiewają jak tancerze: W tobie są wszystkie me źródła.                                    |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Śpiewać będą w płasach: Wszystkie me zdroje są w tobie.                                           |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | I zaśpiewają, tańcząc: Wszystkie moje źródła są w Tobie!                                          |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | I będą śpiewać wśród tańców: „Wszystkie moje źródła są w tobie!”.                                 |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A one śpiewają w tanecznym korowodzie: ”Wszystkie moje źródła w tobie!”                           |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мене поставили в преглибокому рові, в темряві і в тіні смерті.                                    |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Gdyż w tobie będą śpiewać wszystkie Moje dzieci.                                                  |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Będą też śpiewacy, jak również tańczący w kręgach tanecznych: ”W tobie są wszystkie moje źródła”. |

<sup>1)</sup> I śpiewacy (podobnie) jak fleciści (od לָלַח).

<sup>2)</sup> <x>230 36:10</x>; <x>290 12:3</x>; <x>300 2:13</x>; <x>330 47:1-12</x>; <x>360 4:18</x>; <x>450 14:8</x>; <x>730 22:1</x>

<sup>3)</sup> Wszystkie moje źródła są w tobie, קֹל־מַעְיָנֵיכֶם (kol-ma‘janaj bach): Wszyscy oni zaśpiewają w tobie, כָּל־לִמְעוּבָךְ (kulam ‘anu bach). W. 7 w G: Jako radujących się wszystkich mieszkanie (jest) w tobie.